

论译前准备的重要性

杜俊颖

(延边大学 吉林 延吉 133000)

[摘要] 随着经济全球化,国际交流越来越密切,口译活动愈发重要,口译活动大致分为同声传译,交替传译,会议口译,联络口译等。一般人认为,口译活动只是简单的将一种语言转换为另一种语言,即掌握两语或多语语言即可完成口译活动。实则不然,口译质量的优劣至关重要。想要有质量的完成口译活动,不仅要掌握语言,更重要的是了解语言背后的文化,捕捉语言外的隐含意义,熟悉语体风格等,这些都是口译质量优劣的评价标准,是一种综合的信息转换的交际活动。因此,充分的译前准备活动,对口译员的翻译质量起着至关重要的作用。

[关键词] 口译,译前准备,翻译质量

引言

译前准备即是口译活动正式开始之前,口译员为口译活动顺利完成所做的准备。译前准备工作总体分为长期准备和短期准备,本文通过对译前准备的步骤以及译前准备的重要性,说明译前准备对整个口译过程以及翻译质量的作用。随着我国的稳健发展,对口译的需求不断增加,对口译的研究也更加深入。

一、译前准备的重要性

译前准备的重要性,主要分为主观和客观两个方面。

客观层面,主要由于口译任务过程前,以及口译任务过程中的不可预测性,需要译员有极高的双语能力以及相关知识储备。且无论译员自身知识储备情况如何,总会遇到不熟悉的口译背景。大多数译员都有一个或几个擅长领域的口译素养储备。但口译之路上,难免会遇到陌生或不擅长领域的口译活动,这种情况下,为了合格的完成口译活动,就需要译员解决问题,而解决陌生领域口译任务的关键,就在于完善和全方位的译前准备工作。

主观层面,身为口译员在进行口译活动时,一要做到对客户负责,完整且符合要求的完成口译任务是一个译员基本的职业素养,即译员要有道德心;二要做到学术态度端正,口译任务中,译员所说的每一句话,每一个字都要仔细斟酌,不能违背学术道德,即尊重学术;三要做到对社会有贡献,译员的每场口译任务都涉及跨国性质的商业、政治、教育、环保等方面,译员在完成的每场会议都在一定程度上决定了该领域的发展,尤其是在特重大口译任务中,口译员更是一字千金,口译员一定要热爱祖国热爱社会。完善的做好译前准备工作,是译员有道德心,尊重学术,热爱社会的最好证明,也是最直接表现。因为译员通过译前准备工作,可以有效的减少和避免口译过程中的可控及不可控因素造成的失误或压力。

因此,口译译前准备也决定了最终口译质量的优劣,正所谓不打没准备的仗,无数理论和实践都证明,译前准备对口译质量至关重要。译员通过译前准备工作,可以对口译主题、口译词汇、客户、目标听众以及口译现场有全方位的了解,这种了解正是译前准备的重点,也是口译任务成败的关键。

二、具体的译前准备工作

通常情况下,译前准备被分为两种,一种是长期准备,另一种是短期准备。

长期准备:口译员综合素质和基本素养的完善,即口译员要具备独立完成整个口译活动的技能;口译员要具备符合口译要求的双语水平;口译员要具备系统的翻译理论知识素养;口译员要具备广泛的百科知识储备。只有完成基本的长期准备工作,才达到一个口译员基本的要求,才能进行口译任务。译前的长期准备工作,是一个译员成熟前期的充电过程,只有通过长期准备,译员才能在理论和实践层面上积累和完善口译能力,才能在未来完场口译任务时独当一面。

短期准备:短期译前准备工作是译员具备长期准备工作后,具备了基本的口译员素养并可以接受口译任务后的准备。短期准备主要围绕指定口译任务的主体,专业术语,客户,目标听众以

及现场来做准备工作。口译员在口译活动开始前,一要对口译任务的主体由浅及深的进行全方位梳理,有目的的对相关双语词汇和背景知识进行积累和记忆,只有熟悉并掌握口译任务的主体并积累和记忆相关词汇背景,口译任务才有了最基本的保障;

二是专业术语表的制作是译员口译活动成败的关键,搜集整理并制作专业术语表,是对译员基本能力的考验,更是译员面对专业口译会议或活动时的关键,因为有效的专业术语表可以让译员在口译任务中事半功倍,顺利的完成口译任务。如果专业术语表准备不得当,那么口译任务就没有任何保障可言这是对客户和自己的不负责任;三是对客户讲话习惯以及语体风格的提前了解,也是译前准备工作之一,了解客户的讲话习惯可以让译员做好心理准备,因为每个客户的讲话习惯不同,有些客户喜欢用诗句,有些客户惯用成语谚语,有些客户讲话逻辑不清晰等等,这些都给口译任务提升了难度,只有提前了解并准备,才能顺利的解决问题找到应对策略;四是目标听众,目标听众同样是译员需要调查和掌握的一部分,目标听众的水平 and 接受能力,决定了译员的译文风格,一场会议成功的关键之一就是听众是否了解整场口译活动的内容;五是对口译现场和设备以及工作人员的熟悉了解,也是译前准备的一大要素,这也是大多数译员容易忽略的一部分。良好的工作环境和设备,是译员在长时间高压工作环境下的基本保障;紧急情况下,现场录音和播放系统出现故障的情况下,要联系哪些工作人员解决等等都是译前准备要做的事情。同时,突发故障或事件的应急解决方案会对口译任务的成败起直接作用,这都是译员口译活动进行之前,应该做好的译前准备工作。鉴于每场口译活动的主题、客户和现场环境等都不同,所以每次译员都要针对短期准备工作,从头至尾的梳理和准备,不能有任何疏忽和大意。

另外,还有一部分译前准备工作是针对译员心理层面的,在每场口译活动前,准备相同且熟悉的口译必备的词典、笔记本、书写笔以及耳机等等;通过熟悉的个人设备准备可以消除部分陌生环境下,译员的紧张心理,更好的完成口译活动。

结语

通过前文的整理,对译前准备工作的步骤以及重要性,以及译前准备对翻译质量的影响进行了梳理和解释。对于合格的口译员来说,充分的译前准备工作是重中之重,不可忽略。无论是长期准备还是短期准备,都对译员的整体和阶段素质提出了要求,同样也是口译员整个口译职业生涯中时时刻刻要谨记和重复的任务。因此,为了提升译员的综合素养以及翻译质量,每个译员都应该做好充分的译前准备工作。

参考文献

- [1] 孙杰. 论译前准备的重要性[J]. 青春岁月, 2013(24): 109
- [2] 肖安法. 论译前准备[J]. 无锡商业职业技术学院学报, 2010, 10(006): 82-84.
- [3] 杜可君. 论口译的译前准备[J]. 科教文汇, 2013(19): 128-129.